

No. 50324

—
**Austria
and
Albania**

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory. Vienna, 29 August 2012, and Tirana, 29 August 2012

Entry into force: *16 November 2012, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Albanian, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 29 January 2013*

—
**Autriche
et
Albanie**

Accord entre la République d'Autriche et la République d'Albanie sur la coopération concernant le prêt d'objets appartenant au patrimoine culturel mobilier de leur État pour des expositions sur leurs territoires respectifs. Vienne, 29 août 2012, et Tirana, 29 août 2012

Entrée en vigueur : *16 novembre 2012, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *albanais, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Autriche, 29 janvier 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE NDËRMJET REPUBLIKËS SË AUSTRISË DHE REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIM NË LIDHJE ME HUADHËNIEN E OBJEKTEVE QË I PËRKASIN TRASHËGIMISË SË LUAJTSHME KULTURORE TË SHTETIT PËR EKSPOZIM NË TERRITORIN E SHTETIT TJETËR

Republika e Austrisë dhe Republika e Shqipërisë, më poshtë të quajtura "Palët",

TË VETËDIJSHËM për lidhjet historike midis Austrisë dhe Shqipërisë dhe për rëndësinë e ekspozimit të trashëgimisë kulturore të luajtshme të shtetit, që i përket një shteti në territorin e shtetit tjetër;

ME DËSHIRËN për të forcuar më tej bashkëpunimin ndërmjet Austrisë dhe Shqipërisë në fushën e kulturës;

DUKE PATUR PARASYSH Marrëveshjen për Bashkëpunim në fushën e Kulturës, Arsimit dhe Shkencës të nënshkruar më 31 tetor 2005;

DUKE PATUR PARASYSH rregullat e të drejtës ndërkombëtare zakonore në lidhje me imunitetin e trashëgimisë kulturore dhe objekteve me interes shkencor, kulturor apo historik të kodifikuar në Konventën e Kombeve të Bashkuara për Imunitetet Juridiksionale të Shteteve dhe Pasurisë së tyre;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Qëllimi i kësaj Marrëveshje është sigurimi i një kuadri ligjor për marrjen hua të objekteve në pronësi të njëjës prej Palëve dhe që i përket trashëgimisë së saj të luajtshme kulturore, më poshtë e quajtur "Trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit" për ekspozita në territorin e Palës tjetër mbi bazën e interesave të përbashkëta kulturore dhe përfitimit të ndërsjellë.

Neni 2

(1) Secila Palë përcakton, sipas gjykimit të vet, trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit që do të ekspozohet në territorin e Palës tjetër si trashëgimi kulturore e luajtshme që mbrohet nga kjo Marrëveshjeje (në vijim referuar si "Trashëgimi kulturore e luajtshme e përcaktuar nga shteti"). Pala tjetër njih pronësinë e Palës përcaktuese të kësaj trashëgimie kulturore të luajtshme të Shtetit.

(2) Secila Palë gëzon imunitet nga juridiksioni i Palës tjetër për sa i përket trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, pasuria e luajtshme e përcaktuar nuk do të jetë subjekt i:

i) ndonjë procedure gjyqësore apo administrative që lidhet me pronësinë ose të drejtën e njëres palë për të disponuar lirisht trashëgiminë e tij kulturore të luajtshme të shtetit;

ii) ndonjë mase kufizimi, duke përfshirë masat e para-gjykimit apo pas-gjykimit, si ndalimi apo arresti, apo dhe ndonjë formë tjetër mase sekuestrimi, ndalimi, ose mase detyruese përmbaruese nga ana e autoriteteve gjyqësore ose administrative të Palës tjetër.

(3) Secila Palë përmbahet nga pretendimi për pronësinë apo të mbështesë pretendimet në lidhje me ndonjë trashëgimi të luajtshme kulturore të caktuar shtetërore të Palës tjetër, dhe të mbrojë dhe garantojë të drejtat e Palës tjetër si pronare e vetme me të drejta të plota të trashëgimisë së vet kulturore të luajtshme të Shtetit. Në mënyrë të veçantë, ajo garanton kthimin e papenguar dhe të menjëhershëm të çdo trashëgimie të luajtshme kulturore të Shtetit në përputhje me afatin kohor të rënë dakord më parë.

(4) Asnjë procedurë gjyqësore ose administrative që lidhet me trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër nuk do të fillohet apo mbështetet para autoriteteve kombëtare përkatëse ose gjykatave.

(5) Në rast procedurash, qofshin ose jo në kundërshtim me paragrafin 4 të këtij Neni, çdo mos-pajtim ose refuzim për tu pajtuar nga njëra Palë me një vendim gjykate të Palës tjetër, urdhërimi për të kryer ose mos kryer një akt të veçantë ose për të siguruar ndonjë dokument ose për të zbuluar ndonjë informacion tjetër për qëllime të një procedimi, nuk do të sjellë pasoja. Në veçanti, asnjë gjobë ose dënim nuk vendoset ndaj Palës për shkak të një mos-veprimi ose refuzimi të tillë. Për më tepër, Palës nuk do t'i kërkohet të ofrojë ndonjë garanci, obligacion ose depozitë, sidoqoftë e përshkruar, për të garantuar pagesën e shpenzimeve gjyqësore ose shpenzimeve për ndonjë procedim në të cilin ajo është palë e paditur para gjykatës së Palës tjetër.

Neni 3

Në bazë të kësaj Marrëveshjeje dhe standardeve më të larta ndërkombëtare përkatëse, Palët ose autoritete të tjera ose institucione të autorizuara prej tyre për këtë qëllim mund të lidhin marrëveshje ose kontrata të veçanta në lidhje me marrjen hua të trashëgimisë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit.

Neni 4

Palët caktojnë institucionet e mëposhtme kombëtare të ngarkuara për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje dhe të çdo marrëveshjeje ose kontrate të lidhur në pajtim me Nenin 3:

a) Për Republikën e Austrisë: Ministria Federale për Arsimin, Artet dhe Kulturën (dhe Muzeun Shtetëror Historik)

b) Për Republikën e Shqipërisë: Muzeu Historik Kombëtar në Tiranë.

Neni 5

Secila Palë do të mbrojë dhe ruajë, në përputhje me standardet më të larta ndërkombëtare, trashëgiminë kulturore të luajtshme të përcaktuar të Shtetit të Palës tjetër ndërsa ndodhet në territorin e saj.

Neni 6

(1) Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy Palëve, që lind nga interpretimi ose zbatimi i kësaj Marrëveshjeje ose ndonjë marrëveshje apo kontratë të lidhur në përputhje me Nenin 3 duhet të zgjidhet me bisedime që do të kryhen në mirëbesim pas një kërkesë me shkrim prej njëres prej Palëve.

(2) Nëse mosmarrëveshja nuk mund të zgjidhet në përputhje me paragrafin 1 të këtij Neni brenda tre muajve pas kërkesës me shkrim prej njëres prej Palëve, me kërkesën e secilës Palë, ajo do t'i drejtohet për vendim Gjykatës Ndërkombëtare të Drejtësisë.

Neni 7

(1) Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi ditën pas njoftimit, përmes kanaleve diplomatike, me anë të të cilit Palët informojnë njëra-tjetrën për plotësimin e kërkesave të tyre të brendshme ligjore për këtë qëllim.

(2) Kjo Marrëveshje do të mbetet në fuqi derisa njëra nga Palët të njoftojë palën tjetër, nëpërmjet kanaleve diplomatike, të paktën 6 muaj përpara, mbi synimin e saj për ta përfunduar atë.

(3) Pavarësisht nga çdo përfundim, kjo Marrëveshje vazhdon të zbatohet për trashëgiminë kulturore të luajtshme të Shtetit në territorin e Palës tjetër në kohën e përfundimit derisa ajo të kthehet.

(4) Çdo trashëgimi kulturore e luajtshme e Shtetit duhet të kthehet në datën më të fundit të përfundimit të kësaj Marrëveshjeje ose në datën e parashikuar në marrëveshje apo në kontratë të veçantë.

Bërë në dy kopje origjinale, në gjuhët gjermanisht, shqip dhe anglisht, ku të gjitha tekstet janë njëllorj autentike.

Për Republikën e Austrisë

Martin Eichinger m.p.

Datë 29.08.2012

Për Republikën e Shqipërisë

Suzana Turku m.p.

Datë 29.08.2012

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Republic of Austria and the Republic of Albania on Cooperation regarding the loan of objects belonging to their State Movable Cultural Heritage for exhibitions on each other's territory

The Republic of Austria and the Republic of Albania, hereinafter referred to as "the Parties",

CONSCIOUS of the historic links between Austria and Albania and of the significance of displaying State movable cultural heritage belonging to one State on the territory of the other State;

DESIROUS to further strengthen the cooperation between Austrian and Albania in the field of culture;

BEARING IN MIND the Agreement on Cooperation in the fields of Culture, Education and Science signed on 31 October 2005;

BEARING IN MIND the rules of customary international law governing the immunity of cultural heritage and objects of scientific, cultural or historic interest as codified in the United Nations Convention on Jurisdictional Immunities of States and Their Property;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to provide a legal framework for the loan of objects owned by either of the Parties and belonging to its movable cultural heritage, hereinafter referred to as "State movable cultural heritage", for exhibitions on the territory of the other Party on the basis of shared cultural interests and mutual benefit.

Article 2

(1) Each Party shall designate, at its own discretion, the State movable cultural heritage to be exhibited on the territory of the other Party as State movable cultural heritage protected under this Agreement (hereinafter referred to as "designated State movable cultural heritage"). The other Party recognizes the ownership of the designating Party of such State movable cultural heritage.

(2) Each Party shall enjoy immunity with regard to its designated State movable cultural heritage from the jurisdiction of the other Party. In particular, the designated State movable property shall not be subject to

i) any judicial or administrative proceedings relating to the ownership or the right of either Party to dispose freely of its State movable cultural heritage;